

**Hildebrandslied – Il Carme di Ildebrando: trascrizione del testo manoscritto**

(tra parentesi quadre la punteggiatura aggiunta dagli editori moderni, gli altri segni di interpunzione sono manoscritti – in corsivo piccoli interventi correttivi; ms = lezione o forma del manoscritto)

r.

**[f. 1<sup>r</sup>]**

- 1 **Ik** gihorta ðat seggen[,] ðat sih urhettun ænon muo  
tin[,] • Hiltibran[ms h]t enti Haðubrant . untar heriun tuem .  
sunufatarungo iro saro rihtun[,] garutun se iro  
gudhamun[,] • gurtun sih • iro • suert ana[,] • helidos[,]
- 5 ubar hringa[,] do sie to dero hiltiu ritun[,] • Hiltibran[ms h]t  
gimahalta [(*)*Heribrantes sunu[:]) • her uuas heroro  
man[,] ferahes frotoro[;] • her fragen gistuont fohem  
uuortum[,] • [h]wer [ms *per*] sin fater w[ms *ɸ*]ari fireo in folche[, ... ...] [“]eddo  
[h]welihhes [ms *pehhher*] cnuosles du sis[,] • ibu du mi enan sages[,] • ik
- 10 mi de odre uuet[,] chind[,] in chunincriche[:]) • chud ist  
mir[ms *min*] al irmindeot[“.] • Hadubrant gimahalta[,] Hilti  
brantes sunu[:] “] dat sagetun mi usare liuti[,] alte anti  
frote[,] dea erhina warun [ms *ɸ*], • dat Hiltibrant hætti  
min fater[:]) • ih heittu Hadubrant[,] • forn her ostar
- 15 giw[ms h]eit[,] floh her Otachres nid[,] hina miti Theotrihhe  
enti sinero degano filu[,] • her furlaet in lante luttla  
sitten prut in bure[,] barn unw[ms *ɸ*]ahsan[,] arbeo laosa[:])  
her raet ostar hina[,] des [ms *d&*]sid Detrihhe **darba gi**  
**stuontun**[ms *m*] fateres [ms *fatereres*] mines[:]) • dat uuas so friunt
- 20 laos man[,] her w[ms *ɸ*]as Otachre ummett irri[,] dega  
no dechisto *miti* [ms *unti*] Deotrichhe [ms **darba gistontun**]  
her w[ms *ɸ*]as eo folches at ente[:]) imo was [ms *ɸ*]as eo fehza [conf.] ti leop[:])  
chud w[ms *ɸ*]as her [...] chonnem mannum[,] ni w[ms *ɸ*]aniu ih  
iu lib habbe[“.] [“]wettu irmingot [(*)*quad

**[f. 76<sup>r</sup>]**

- 1 Hiltibran[ms h]t[(*)*] obana ab hevane[,] dat du neo dana halt mit sus  
sippan man dinc ni gileitos[“...] • w[ms *ɸ*]ant her do ar arme w[ms *ɸ*]untane  
bauga cheisuringu gitan[,] • so imo se der chuning gap[,]  
Huneo truhtin[:]) • [“]dat ih dir it nu bi huldi gibu[“.] • Hadubran[ms h]t
- 5 gimahalta[,] Hiltibrantes sunu[:]) • [“]mit geru scal man geba infa  
han[,] ort widar orte[...] • du bist dir alter Hun[,] ummet spaher[,]  
spenis mih mit dinem w[ms *ɸ*]ortun[,] w[ms *ɸ*]ili mih dinu speru w[ms *ɸ*]er  
pan[,] • pist also gialtet man[,] so du ew[ms *ɸ*]in inw[ms *ɸ*]it fortos[.] •  
dat sagetun mi seolidante westar ubar w[ms *ɸ*]entilseo[,] dat
- 10 *inan* [ms *man*] w[ms *ɸ*]ic furnam[:]) • tot ist Hiltibrant[,] Heribrantes suno[“.] •  
Hiltibrant gimahalta[,] Heribrantes suno[:]) • [“]w[ms *ɸ*]ela gisihu ih  
in dinem hrustim[,] dat du habes heme herron gotten[,]  
dat du noh bi desemo riche reccheo ni w[ms *ɸ*]urti[“.] • [“]w[ms *ɸ*]ela  
ga nu[,] w[ms *ɸ*]altant got [(*)*quad Hiltibrant[*)*], wewurt[ms *ɸ*] skihit[,] •

- 15 ih w[ms ɸ]allota sumaro enti w[ms ɸ]intro sehstic ur lante[,] • dar  
man mih eo scerita in folc sceotantero[;] so man mir at  
burc enigeru • banun ni gifasta[,] Nu scal mih suasat  
chind • suertu hauw[ms ɸ]an[,] breton mit sinu billiu[,] eddo  
ih imo ti banin w[ms ɸ]erdan[.] • doh maht du nu aodlihho[,]
- 20 ibu dir din ellen taoc[,] • in sus heremo man hrusti gi  
w[ms ɸ]innan[,] rauba birahanen[ms bihrahamen][,] • ibu du dar enic reht ha  
bes[?].] • [“]der si doh nu argosto [(]quad Hiltibrant[)] ostarliuto[,]  
der dir nu w[ms ɸ]iges warne [ms p - ɸ][,] nu dih es so w[ms ɸ c.]el lustit[,] • gudea  
gimeinun[:] niuse de motti[,] • [h]w[ms ɸ corr.]erdar sih dero hiutu [dero] hregilo
- 25 rumen [ms hrumen] muotti[,] • erdo desero brunnono bedero uual  
tan[?].] • do lettun se ærist asckim scritan[,] scarpes scurim[:]  
dat in dem sciltim stont[.] • do stoptun to samane staim  
bort chcludun[,] heuw[ms ɸ corr.]un harmlicco huitte scilti[,] •  
unti im iro lintun lutilo w[ms ɸ]urtun[,] giw[ms ɸ]igan miti w[ms ɸ]abnum [...]

## Testo con traduzione interlineare in italiano e commenti a margine

Commenti vari	Testo e traduzione interlineare con alcuni commenti editoriali
<p><b>6 versi introduttivi:</b> presentazione del tema, padre e figlio l'uno di fronte all'altro, ognuno a capo del proprio esercito; la tragedia incombe</p>	<p><i>io ho sentito ciò raccontare</i></p> <p>1 Ik gihorta ðat seggen, <i>che si chiamarono fuori a sfida individuale / singolo duello</i> ðat sih urhettun ænon muotin, <i>Ildebrando e Adubrando tra le due schiere</i> Hiltibrant enti Haðubrant untar heriun tuem. <i>del figlio e del padre Le loro armature si prepararono</i> sunufatarungo iro saro rihtun. <i>approntarono essi le loro armature, si cinsero con le loro spade</i></p> <p>5 garutun se iro guðhamun, gurtun sih iro suert ana, <i>gli eroi, sopra gli anelli (cotta), allora essi alla battaglia accorsero</i> helidos, ubar hringa, do sie to dero hiltiu ritun,</p>
<p><b>Richiesta di Ildebrando:</b> Ildebrando, in quanto guerriero più adulto, chiede al suo giovane avversario l'identità del padre o il nome della sua stirpe, poiché noto uno dei due elementi sarebbe stato possibile sapere tutto di quel giovane e del suo regno di appartenenza <b>Hiltibrant:</b> vedere il ms <b>h</b> <b>frotoro:</b> comparativo <b>wer:</b> vedere il ms, f.1, r. 8 <b>uuet:</b> vb pret.pres.</p> <p><b>mir:</b> Molinari accetta la versione del ms, <b>min</b> (r. 11, f. 1)</p>	<p><i>Ildebrando parlò (il figlio di Eribrando): egli era l'uomo più vecchio,</i> Hiltibrant gimahalta (Heribrantes sunu): her uuas heroro man, <i>della vita più esperto: egli a chiedere cominciò</i> ferahes <b>frotoro</b>; her fragen gistuont <i>con poche parole, chi suo padre fosse</i> fohem uuortum, <b>wer</b> sin fater wari <i>degli uomini fra il popolo...</i></p> <p>10 fireo in folche, ... ...«o di quale stirpe tu sia, ... «eddo welihhes cnuosles du sis. <i>Se tu mi dici (dirai) l'una [cosa], io per me le altre conosco</i> ibu du mi enan sages, ik mi de odre <b>uuet</b>, <i>giovane, nel regno: nota è a me tutta la grande nazione».</i> chind, in chunincriche: chud ist mir al irmindeot».</p> <p><b>chud ist min al irmindeot</b> [ben] noto è tutto il mio [immenso] popolo: <b>Molinari:</b> Ildebrando vuol dire che appartiene a quel popolo e che lo conosce bene; vuol far capire al suo interlocutore che non è un suo nemico</p>
<p><b>Risposta di Adubrando, il figlio:</b> Adubrando si presenta dichiarando prima il nome di suo padre e poi il proprio; descrive gli eventi legati a suo padre e all'abbandono della sua famiglia per spingersi verso est al seguito di Teoderico; considerando la sua dedizione alla battaglia, Adubrando pensa che ormai sia morto;</p> <p><b>ummett irri:</b> sembra più corretto leggere <i>unmet tirri</i>, poiché in ata. <i>zirri</i> (: <i>tirri</i> in H) significa "nemico, adirato"; la forma <i>irri</i>, può avere anche il significato di "irato", ma, in ata., è</p>	<p><i>Adubrando parlò (si pronunciò), il figlio di Ildebrando:</i> Hadubrant gimahalta, Hiltibrantes sunu: <i>«questo dissero a me le nostre genti,</i></p> <p>15 «dat sagetun mi usere liuti, <i>antiche e sagge, che un tempo erano (vivevano),</i> alte anti frote, dea erhina warun, <i>che Ildebrando si chiamava mio padre: io mi chiamo Adubrando.</i> dat Hiltibrant hætti min fater: ih heittu Hadubrant. <i>un tempo egli verso oriente andò via, sfuggì egli all'odio di Odoacre,</i> forn her ostar giweit, floh her Otachres nid, <i>via con Teoderico e dei suoi seguaci molti.</i> hina miti Theotrihhe enti sinero degano filu. <i>egli lasciò in patria il piccolo stare</i></p> <p>20 her furlaet in lante luttilla sitten <i>della sposa in casa, il figlio non cresciuto,</i> prut in bure, barn unwahsan, <i>di eredità privo: egli cavalcò verso oriente via.</i> arbo laosa: her raet ostar hina. <i>di quello da quando a Teoderico il bisogno/mancaza cominciò</i> des sid Detrihhe <b>darba gistuontun</b> <i>di mio padre: giacché (che) era un uomo così privo di amici (parenti)</i> fateres mines: dat uuas so friuntlaos man. <i>Egli era con Odoacre oltremodo adirato</i></p>

<p>documentata più spesso con il significato di “errato, sbagliato, ignaro, fuorviante”; Francovich accetta <i>irri</i> perché testimoniato in altri testi, <i>tirri</i> rappresenterebbe una forma esclusiva di H., ma considerando il consonantismo del testo, non è da escludere questa parola come un altro esempio di assenza di mutazione.</p> <p><b>dechisto</b>: superlativo relat.</p> <p><b>miti</b>: correzione per <i>unti</i> (r.21, f. 1) del ms, un errore comune;</p> <p><b>feh̄ta</b>: correzione per <i>feh̄aa</i> del ms;</p> <p><b>darba gistuontun</b>: ricorre due volte nel testo manoscritto;</p>	<p>25 her was Otachre ummett irri, <i>dei seguaci il più caro per Teoderico</i> degano <b>dechisto</b> <b>miti</b> Deotrichhe. <i>egli era sempre della schiera a capo/testa: a lui era sempre il combattimento troppo caro</i> her was eo folches at ente: imo was eo feh̄ta ti leop: <i>noto era egli...ai prodi uomini</i> chud was her ... chonnem mannum. <i>non credo io sempre vita abbia».</i> ni waniu ih iu lib habbe».</p> <p>Secondo <b>Ute Schwab</b>, in base a indicazioni ricavabili dal testo manoscritto, i vv.23-24 vanno dopo il v. 26 in base ad indicazioni ricavabili dal ms. Schwab propone: 22b, 25, 26, 23, 24, 27, 28:</p> <p style="text-align: right;"><i>egli cavalcò verso oriente via</i></p> <p>22b her raet ostar hina. <i>Egli era contro Odoarce oltremodo adirato</i></p> <p>25 her was Otachre ummett irri, <i>dei seguaci il più caro per Teoderico</i></p> <p>26 degano <b>dechisto</b> <b>miti</b> Deotrichhe <i>deotrihhi.</i> <i>e Teoderico il bisogno/mancanza cominciò a sentire</i></p> <p>23 <b>unti</b> (per <i>des sid</i> del r.18) Detrihhe darba gistuontun <i>di mio padre: quello era un uomo così privo di amici (parenti)</i></p> <p>24 fateres mines: dat uuas so friuntlaos man. <i>egli era sempre della schiera a capo/testa: a lui era sempre il combattimento troppo caro</i></p> <p>27 (r.22) her was eo folches at ente: imo was eo feh̄ta ti leop: <i>noto era egli...ai prodi uomini</i></p> <p>28 chud was her ... chonnem mannum.</p> <p>Secondo Schwab lo spostamento dei versi 23-24 dopo il v. 26 non è uno spostamento di tipo redazionale/editoriale, si tratta del ripristino di una successione testuale legittimata dal testo manoscritto in cui il v. 23, nella forma <i>unti detrihhe darba gistuontun</i>, si trova al posto giusto dopo il v. 26, un verso che non è stato spostato in avanti dopo il verso 21 perché il copista evidentemente aveva notato che aveva scritto i vv. 23 e 24 già una volta al rigo 18 e in una forma errata (v. gli evidenziati nella trascrizione). Questa interpretazione elimina la ripetizione di <i>darba gistuontun</i>.</p>
<p><b>Tentativo di riconciliazione:</b> Ildebrando offre un'armilla al giovane, che rifiuta di riconoscere nel suo avversario suo padre;</p> <p><b>bauga</b>: stessa radice per “piegare, fare una curva”, t.mod. <i>biegen</i>;</p> <p><b>gitan</b>: part. pret. di <i>tuon</i>, db, atematico radicale in –mi;</p> <p><b>Hadubrant gimahalta</b>: correzioni, si veda il ms, f.76<sup>v</sup>, rr.4-5;</p> <p><b>scal</b>: verbo pret.pres.;</p> <p><b>wili</b>: verbo atematico</p>	<p>«chiamo a testimone il grande dio (disse Hildebrando) su dal cielo,</p> <p>30 «wettu iringot (quad Hiltibrant) obana ab hevane, <i>che tu mai allora più con così parente uomo</i> dat du neo dana halt mit sus sippan man <i>contesa mai hai avuto</i> dinc ni gileitos»... <i>si sfilò (volse) egli allora dal braccio le attorcigliate armille (anello)</i> want her do ar arme wuntane <b>bauga</b>, <i>con moeta imperiale fatte, come a lui quelle il re diede,</i> cheisuringu <b>gitan</b>, so imo se der chuning gap, <i>degli Unni il signore: «ciò io a te esso ora come amicizia dono».</i></p> <p>35 Huneo truh̄tin: «dat ih dir it nu bi huldi gibu». <i>Adubrando parlò, il figlio di Ildebrando:</i> Hadubrant gimahalta, Hiltibrantes sunu: <i>«con la lancia deve l'uomo i doni ricevere,</i> «mit geru <b>scal</b> man geba infahan, <i>punta contro punta</i></p>

<p>radicale in <i>-mi</i>;  <b>pist</b>: radice atematico radicale in <i>-mi</i> per il pres. del verbo “essere”;  alternanza grammaticale con alternanze: s-r, d-t, h-g e f-b</p>	<p>ort widar orte...  <i>tu sei per te vecchio Unno, oltremodo scaltro</i>  du bist dir alter Hun, ummet spaher,  <i>svii me con le tue parole, vuoi me con la tua lancia colpire.</i>  40 spenis mih mit dinem wortun, <b>wili</b> mih dinu speru werpan.  <i>sei così invecchiato uomo, così tu eterno inganno tramasti.</i>  <b>pist</b> also gialtet man, so du ewin inwit fortos.  <i>ciò dissero a me i naviganti</i>  dat sagetun mi seolidante  <i>verso/da ovest sopra il mare vandalico, che quello/lo la guerra prese:</i>  westar ubar wentilseo, dat inan wic furnam:  <i>morto è Ildebrando il figlio di Eribrando».</i>  tot ist Hiltibrant, Heribrantes suno».</p>
<p><b>Ildebrando sposta l'attenzione sull'armatura del giovane</b>: esclama che qualcosa di terribile sta per accadere  <b>maht</b>: <i>magan</i>, pret.pres.  <b>taoc</b>: <i>tugan</i>, pret.pres.  <b>birahanen</b>: vedere ms f.76, r.21;  <b>motti</b>: pret.pres.VI, inf. <i>muozzan</i> (qui <i>muotan</i>) non testimoniato;  <b>rumen</b>: ms <i>hrumen</i>, f.76, r.25</p>	<p><i>Ildebrando parlò, il figlio di Eribrando:</i>  45 Hiltibrant gimahalta, Heribrantes suno:  «ben vedo io dalle/nelle tue armi  «wela gisihi ih in dinem hrustim,  <i>che tu hai in patria un signore buono,</i>  dat du habes heme herron goten,  <i>che tu ancora in questo regno esule non diventasti»</i>  dat du noh bi desemo riche reccheo ni wurti». –  «<i>ahimé adesso, possente Dio (disse Ildebrando), destino avverso.</i>  «welaga nu, waltant got (quad Hiltibrant), wewurt skihit.  <i>io vagai di estati e di inverni sessanta dalla patria,</i>  50 ih wallota sumaro enti wintro sehstic ur lante,  <i>lì l'uomo mi sempre fissò nella schiera dei lanciatori</i>  dar man mih eo scerita in folc sceotantero;  <i>eppure l'uomo me presso la cittadella con una qualche morte lai colse,</i>  so man mir at burc enigeru banun ni gifasta,  <i>adesso deve me il proprio figlio con la spada colpire,</i>  nu scal mih suasat chind suertu hauwan,  <i>abbattere con la sua spada, oppure io per lui come uccisore diventare.</i>  breton mit sinu billiu, eddo ih imo ti banin werdan.  <i>Però puoi tu adesso facilmente, se a te il tuo coraggio basta,</i>  55 doh <b>maht</b> du nu aodlihho, ibu dir din ellen <b>taoc</b>,  <i>contro così vecchio uomo l'armatura vincere</i>  in sus heremo man hrusti giwinnan,  <i>delle spoglie di guerra impossessarti se tu là qualche diritto hai».</i>  rauba birahanen, ibu du dar enic reht habes». «<i>quello sia comunque adesso il più vile (disse Ildebrando) dei popoli d'oriente,</i>  «der si doh nu argosto (quad Hiltibrant) ostarliuto,  <i>che a te adesso la guerra evita adesso [che] a te così bene piace</i>  der dir nu wiges warne, nu dih es so wel lustit,  <i>il combattimento reciproco: decida colui che possa,</i>  60 gudea gimeinun: niuse de <b>motti</b>,  <i>chi dei due sioggi delle spoglie privare debba,</i>  [h]werdar sih hiutu dero hregilo <b>rumen</b> muotti,  <i>oppure di queste corazze ambedue impadronirsi»</i>  erdo desero brunnono bedero uualtan».</p>
<p><b>La conclusione</b>: padre e figlio sono prossimi alla battaglia mortale</p>	<p><i>allora lasciarono essi dapprima i frassini (scudi) volare,</i>  do lettun se ærist asckim scritan,  <i>con taglienti scariche ciò negli scudi si conficcò.</i>  scarpen scurim: dat in dem sciltim stont.  <i>allora avanzarono insieme tavole da battaglia (gli scudi) risuonarono (spaccarono)</i></p>

	<p>65 do stoptun to samane      staim bort chlodun,  <i>colpirono violentemente gli scintillanti scudi,</i>          heuwun harmlicco      huitte scilti,  <i>e a loro di essi i tigli piccoli diventarono,</i>          unti im iro lintun      luttilo wurtun,  <i>colpiti con le armi</i>          giwigan miti wabnum...</p>
--	--

### Testo poetico in alto tedesco antico

- Ik gihorta ðat seggen,  
 ðat sih urhettun      ænon muotin,  
 Hiltibrant enti Haðubrant      untar heriun tuem.  
 sunufatarungo      iro saro rihtun.
- 5 garutun se iro guðhamun,      gurtun sih iro suert ana,  
 helidos, ubar hringa,      do sie to dero hiltiu ritun,  
 Hiltibrant gimahalta (Heribrantes sunu):      her uuas heroro man,  
 ferahes frotero;      her fragen gistuont  
 fohem uuortum,      wer sin fater wari
- 10 fireo in folche, ...  
 ... «eddo welihhes cnuosles du sis.  
 ibu du mi enan sages,      ik mi de odre uuert,  
 chind, in chunincriche:      chud ist mir al irmindeot».  
 Hadubrant gimahalta,      Hiltibrantes sunu:
- 15 «dat sagetun mi      usere liuti,  
 alte anti frote,      dea erhina warun,  
 dat Hiltibrant hætti min fater:      ih heittu Hadubrant.  
 forn her ostar giweit,      floh her Otachres nid,  
 hina miti Theotrihhe      enti sinero degano filu.
- 20 her furlaet in lante      luttilla sitten  
 prut in bure,      barn unwahsan,  
 arbeo laosa:      her raet ostar hina.  
 des sid Detrihhe      darba gistuontun  
 fateres mines:      dat uuas so friuntlaos man.
- 25 her was Otachre      ummett irri,  
 degano dechisto      miti Deotrichhe.  
 her was eo folches at ente:      imo was eo fehta ti leop:  
 chud was her ...      chonnem mannum.  
 ni waniu ih iu lib habbe».
- 30 «wettu irmingot (quad Hiltibrant)      obana ab hevane,  
 dat du neo dana halt mit sus sippan man  
 dinc ni gileitos»...  
 want her do ar arme      wuntane bauga,  
 cheisuringu gitan,      so imo se der chuning gap,
- 35 Huneo truhtin:      «dat ih dir it nu bi huldi gibu».  
 Hadubrant gimahalta,      Hiltibrantes sunu:  
 «mit geru scal man      geba infahan,  
 ort widar orte...  
 du bist dir alter Hun,      ummet spaher,  
 spenis mih mit dinem wortun,      wili mih dinu speru werpan.
- 40 pist also gialtet man,      so du ewin inwit fortos.  
 dat sagetun mi      seolidante  
 westar ubar wentilseo,      dat inan wic furnam:  
 tot ist Hiltibrant,      Heribrantes suno».
- 45 Hiltibrant gimahalta,      Heribrantes suno:  
 «wela gisihu ih in dinem hrustim,

dat du habes heme herron goten,  
dat du noh bi desemo riche reccheo ni wurti». –  
«welaga nu, waltant got (quad Hiltibrant), wewurt skihit.  
50 ih wallota sumaro enti wintro sehstic ur lante,  
dar man mih eo scerita in folc sceotantero;  
so man mir at burc enigeru banun ni gifasta,  
nu scal mih suasat chind suertu hauwan,  
breton mit sinu billiu, eddo ih imo ti banin werdän.  
55 doh maht du nu aodlihho, ibu dir din ellen taoc,  
in sus heremo man hrusti giwinnan,  
rauba birahanen, ibu du dar enic reht habes».  
«der si doh nu argosto (quad Hiltibrant) ostarliuto,  
der dir nu wiges warne, nu dih es so wel lustit,  
60 gudea gimeinun: niuse de motti,  
werdar sih hiutu dero hregilo rumen muotti,  
erdo desero brunnono bedero uualtan».  
do lettun se ærist asckim scritan,  
scarpén scurim: dat in dem sciltim stont.  
65 do stoptun to samane staim bort chlodun,  
heuwun harmlicco huitte scilti,  
unti im iro lintun lutilo wurtun,  
giwigan miti wabnum...